

Deutsch-spanische Liturgie für eine Trauerfeier mit späterer Beisetzung

Liturgia en alemán y español para una ceremonia fúnebre con sepultura posterior

Trauerfeier in Kirche/Kapelle/Trauerhalle - die Beisetzung erfolgt zu einem späteren Zeitpunkt

Ceremonia fúnebre en iglesia/capilla/sala de despedida - la sepultura tendrá lugar en un momento posterior.

1. Orgelvorspiel / Música de entrada

2. Begrüßung / Bienvenida

Liebe Familie, Verwandte und Freunde,

wir sind heute zusammengekommen, um Abschied von N. N. zu nehmen, die/der im Alter von X Jahren gestorben ist, uns an sie/ihn und ihr/sein Leben zu erinnern und sie/ihn der Liebe Gottes anzuvertrauen.

Wir feiern diesen Gottesdienst auf Deutsch und auf Spanisch. Dabei wird nicht alles jeweils übersetzt. Manche Teile werden auf Deutsch sein, andere auf Spanisch. Beide Sprachen werden uns durch diesen Gottesdienst begleiten.

Auch die Musik, die wir heute hören, ist bewusst ausgewählt. Es sind Lieder und Musikstücke, die N. N. wichtig waren und die uns auf unterschiedliche Weise an sie/ihn erinnern.

Queridos familiares y amigos:

Hoy nos hemos reunido para despedirnos de N. N., quien falleció a la edad de X años, recordar su vida y encomendarla/encomendarlo al amor de Dios.

Celebraremos este servicio en español y en alemán. No vamos a traducir cada parte. Algunas partes serán en español y otras en alemán. Ambos idiomas nos acompañarán a lo largo de esta celebración.

También la música que escucharemos hoy ha sido elegida de manera especial. Son canciones y piezas musicales que fueron importantes para N. N. y que, de distintas maneras, nos recuerdan a ella/él.

3. Trinitarische Eröffnung / Invocación trinitaria

Wir wollen dies tun im Namen dessen, der unsere Hoffnung ist auch am Grab und im Tod, der uns in seiner Hand behält im Leben und im Tod:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

Queremos hacerlo en el nombre de aquel que es nuestra esperanza también ante la tumba y en la muerte, y que nos mantiene en su mano en la vida y en la muerte:

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

4. Psalmgebet / Oración con los Salmos

Auch Klage, Unruhe und die Frage nach Gott haben ihren Platz im Gebet. Mit Worten aus den Psalmen bringen wir vor Gott, was uns angesichts des Todes bewegt:

Ich rufe zu Gott und schreie um Hilfe, zu Gott rufe ich, und er erhört mich.

In der Zeit meiner Not suche ich den Herrn; meine Hand ist des Nachts ausgereckt und lässt nicht ab; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen.

Ich denke an Gott - und ich bin betrübt; ich sinne nach - und mein Herz ist in Ängsten.

Vom nächtlichen Wachen sind meine Augen gehalten; ich bin so voll Unruhe, dass ich nicht reden kann.

Ich gedenke der alten Zeit, der vergangenen Jahre.

Ich flüstere des Nachts vor mich hin und rede mit meinem Herzen, es forscht mein Geist.

Hat Gott vergessen, sich zu erbarmen? Ist's denn ganz und gar aus mit seiner Güte, und hat die Verheißung für immer ein Ende?

Ich sprach: Darunter leide ich, dass die rechte Hand des Höchsten sich so ändern kann.

Und doch denke ich an die Taten des Herrn und sinne über alle deine Werke nach.

Wo ist ein so mächtiger Gott, wie du, Gott, bist?

Du bist der Gott, der Wunder tut, du hast deine Macht bewiesen unter den Völkern.

Du hast dein Volk erlöst mit Macht, die Kinder Jakobs und Josefs.

Du Hirte Israels, höre! Erwecke deine Kraft und komm uns zu Hilfe!

Gott, tröste uns wieder und lass leuchten dein Antlitz, so genesen wir.

Amen.

Psalm 77,2-16*; 80,2-4*

Salmo 77,2-16*; 80,2-4*

5. Biblische Lesung / Lectura bíblica

Acabamos de escuchar en alemán palabras de los Salmos 77 y 80. Son palabras de una persona que, en medio del dolor y de la inquietud, busca a Dios, le presenta sus preguntas y se pregunta incluso si Dios se ha olvidado de tener misericordia. Pero, en medio de estas preguntas, recuerda las obras de Dios y termina pidiendo: «Dios, consuélanos de nuevo y haz resplandecer tu rostro sobre nosotros».

También el libro de Job habla desde la experiencia del sufrimiento. Y también allí, en medio del dolor, encontramos palabras de esperanza:

*Yo sé que mi defensor vive,
y que él será mi abogado aquí en la tierra.
Y aunque la piel se me caiga a pedazos,
yo, en persona, veré a Dios.
Con mis propios ojos he de verlo,
yo mismo y no un extraño.*

Hiob 19,25-27

Job 19,25-27

6. Gebet / Oración

[Hier kommt das individuell für den Trauergottesdienst formulierte Gebet ...]

[Aquí se incluye la oración formulada individualmente para el servicio fúnebre ...]

7. Musik / Música

8. Traueransprache / Reflexión fúnebre

[Hier kommt die individuelle Traueransprache ...]

[Aquí se incluye la reflexión fúnebre individual ...]

9. Musik / Música

10. Fürbitten / Oración de los fieles

Ich bitte alle, die dazu in der Lage sind, aufzustehen.

Invito a todos los que puedan a ponerse de pie.

Lasst uns nun gemeinsam beten.

Oremos ahora juntos.

Nach jeder Fürbitte antworten wir gemeinsam, jede und jeder in der eigenen Sprache:

Después de cada petición respondemos juntos, cada uno en su propio idioma:

Herr, wir bitten dich, erhöre uns.

Escúchanos, Señor, te rogamos.

[Hier kommen die individuell formulierten Fürbitten ...]

[Aquí se incluyen las peticiones formuladas individualmente ...]

11. Vaterunser / Padre Nuestro

Lasst uns beten.

Wir danken dir für alles, was du für unsere Schwester/unseren Bruder getan hast, vom ersten Augenblick des Lebens bis zum letzten. Wir danken dir für alles, was du an ihr/ihm in deiner Güte getan hast in guten und in schweren Zeiten.

Wir danken dir für alles, was sie/er uns gewesen ist, und bitten dich: Nimm sie/ihn gnädig auf und vollende dein Werk an ihr/ihm in Ewigkeit.

Wir wollen dich aber auch bitten, Gott, sei du nahe bei denen, die jetzt voll Traurigkeit sind. Tröste sie und halte sie fest in deiner Hand. Erfülle sie mit deiner Nähe, die Hilfe, Trost und Kraft geben kann.

Alles, was uns jetzt auf dem Herzen liegt, was wir für N. N. und füreinander vor Gott bringen möchten, und auch das, wofür uns die Worte fehlen, nehmen wir mit hinein in das Gebet, das Jesus Christus uns gelehrt hat.

Todo lo que llevamos ahora en el corazón, lo que queremos poner ante Dios por N. N. y los unos por los otros, y también aquello para lo que no encontramos palabras, lo incluimos en la oración que Jesucristo nos enseñó.

Beten wir gemeinsam das Vaterunser - jede und jeder in der eigenen Sprache.

Recemos juntos el Padre Nuestro, cada uno en su propio idioma.

Vaterunser

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Padre Nuestro

*Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
el poder y la gloria
por los siglos de los siglos.
Amén.*

12. Musik / Música

13. Aussegnung / Oración de despedida

Wir kommen nun zum Ende dieses Trauergottesdienstes. Wir verabschieden uns von N. N. hier in der Kirche/Kapelle/Trauerhalle. Ihre/Seine Urne wird am Ende des Gottesdienstes hinausgetragen; die Beisetzung wird zu einem späteren Zeitpunkt im engsten Familienkreis stattfinden.

Gott aber, der alle unsere Wege begleitet, wird uns auch auf diesem schweren Weg nicht allein lassen.

Llegamos ahora al final de este servicio fúnebre. Nos despedimos aquí, en la iglesia/capilla/sala de despedida, de N. N. Al final del servicio, su urna será llevada fuera; la sepultura tendrá lugar más adelante en el círculo más íntimo de la familia.

Pero Dios, que nos acompaña en todos nuestros caminos, no nos dejará solos tampoco en este camino difícil.

Gott, der Dreieinige, der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, behüte ihren/seinen und unseren Ausgang und Eingang jetzt und in Ewigkeit.

Amen.

Dios trino, Padre, Hijo y Espíritu Santo, guarde su salida y la nuestra, y nuestra entrada, ahora y por toda la eternidad.

Amén.

14. Segen / Bendición

Zum Abschluss dieses Gottesdienstes stellen wir uns alle gemeinsam unter Gottes Segen. Wir hören ihn in beiden Sprachen, die uns heute begleitet haben.

Para concluir esta celebración, nos ponemos todos juntos bajo la bendición de Dios. La escuchamos en los dos idiomas que nos han acompañado hoy.

Gott segne euch und behüte euch.

Dios os bendiga y os guarde.

Gott lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.

Dios haga resplandecer su rostro sobre vosotros y tenga de vosotros misericordia.

Gott erhebe sein Angesicht über euch und gebe euch Frieden.

Dios alce su rostro sobre vosotros y ponga en vosotros su paz.

Amen.

15. Orgelnachspiel / Música de salida

Während des Orgelnachspiels wird die Urne aus der Kirche/Kapelle/Trauerhalle getragen.

Durante la música de salida se lleva la urna fuera de la iglesia/capilla/sala de despedida.

Weitere Informationen / Más información / More information

Die aktuelle Online-Fassung dieser Liturgie sowie weitere Angaben zu Quellen, Urheberrecht und Lizenz finden Sie auf der Website: ralpe.eu

La versión actual de esta liturgia, así como más información sobre las fuentes, los derechos de autor y la licencia, se encuentra en el sitio web: ralpe.eu

The current version of this liturgy, together with further information on sources, copyright and licensing, is available on the website: ralpe.eu